



**Оксана РИСАЕВА**  
преподаватель  
Самаркандский государственный институт  
иностранных языков  
[romashkauz@rambler.ru](mailto:romashkauz@rambler.ru)

## **К СЕМАНТИЧЕСКОЙ ХАРАКТЕРИСТИКЕ НЕМЕЦКИХ ФУНКЦИОНАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ**

Мақолада немис тилида аналитик феъл-от бирикмаларини ташкил этувчи функционал феълларга тааллуқли муаммолар кўриб чиқилган. Асосий эътибор немис тилшуносларининг ушбу тилда функционал феъллар семантикаси бўйича танқидий фикрлари таҳлилига қаратилади.

В статье рассматриваются проблемы, связанные с функциональными глаголами в составе аналитических глагольно-именных сочетаний современного немецкого языка. Особое внимание при этом уделяется критическому анализу различных точек зрения германистов на семантику и специфические функции глаголов, выступающих в качестве функциональных.

The article deal with the problems of the functional verbs in the analytical verb-nominal constructions in the modern German language. A special attention is paid to the critical analysis of the functional verb semantics. The article discusses different viewpoints of scientists.

**Калит сўзлар:** функционал феъл, десемантик ва семантик редуциялашган феъл, функционал феъллар билан бирлашиш, конкрет ва абстракт маънолар, дуратив, инхотив, каузатив, майдон ёндашув.

**Ключевые слова:** функциональный глагол, десемантизованный, семантически редуцированный глагол, сочетания с функциональными глаголами; аспектуальная, акционсартная семантика, конкретные и абстрактные значения, дуратив, инхотив, каузатив, полевой подход.

**Key words:** Functional verb, desemantised, semantically reduced verb, combination with functional verbs, aspectual, actionsart semantics, concrete and abstract meanings, durative, inhotive, causative, field approach.

Под функциональными глаголами (ФГ) понимаются такие глаголы, которые в сочетании с существительными абстрактной семантики, в некоторой степени утрачивают свое конкретное словарное значение,

выдвигая на передний план семантику существительного; ср.: *bringen* <приносить> и *zum Ausdruck bringen* <выражать>, *zum Abschluss bringen* <заканчивать, оканчивать>. В литературе нет единого мнения о сущности ФГ. Анализ работ, посвященных изучению проблем, связанных с сочетаниями с функциональными глаголами (СФГ), показывает, что во многих вопросах мы наталкиваемся на различные и порой противоречивые точки зрения лингвистов. Суммируя разнообразие мнений по рассматриваемой проблеме, мы можем констатировать, что среди лингвистов нет согласия по следующим вопросам: какие глаголы должны классифицироваться как ФГ; какие функции выполняет ФГ в составе глагольно-именного сочетания; имеет ли ФГ свою собственную семантику, или же он полностью десемантизован; каковы различия между ФГ и синонимичным полнозначным глаголом; что является основной функцией ФГ. Нет единого мнения и о том, чем отличаются ФГ от вспомогательных глаголов. Спорными являются и мнения о степени грамматизации ФГ и его валентностных свойствах.

Задачей статьи является критический анализ литературы, посвященной рассмотрению семантических особенностей ФГ в современном немецком языке.

Так, если мы обратимся к вопросу о том, обладает ли ФГ своей собственной семантикой, то наталкиваемся в литературе на различные точки зрения германистов. П. Поленц говорит о том, что в роли ФГ могут выступать только полнозначные глаголы, выражающие конкретные движения или состояния, которые при функционировании в составе СФГ теряют свои конкретно-пространственные значения и обозначают движения и состояния в их абстрактно-пространственном значении(18, 27).

В. Шмидт, говоря о ФГ, отмечает, что его семантика «блекнет», «стирается», «ослабевает» и этот признак проявляется в каждой «стяженной форме», т.е. СФГ: «*Sobald ein Verb Teil einer Streckform wird – als Streck verb – verblasst seine Semantik*»(19, 24). В то же время В. Шмидт не отрицает полностью значения у ФГ. По её мнению, ФГ благодаря своему собственному значению, если оно даже незначительно выражено, обладает силой варьировать значением, которое выражается совместно с существительным, ср.: «*und es besitzt dank seiner Eigenbedeutung, auch wenn diese nur gering ist, die Kraft, die mit dem Substantiv gegebene Bedeutung zu variieren*». В. Шмидт отмечает, что глаголы с очень обобщенной, сильно вариативной семантикой, т.е. многозначные глаголы, лучше всего подходят

для того, чтобы перенять функцию глагола стяженной формы. Действия, процессы, движения обобщенного типа выражают такие глаголы, как, например, *tun, machen*, а также *kommen, geben, erhalten, stehen*, которые имеют некоторые незначительные специфические семантические признаки. Главным критерием «стяженного глагола», т.е. ФГ, В. Шмидт считает «бедность его значения». По мнению автора, главное значение многозначных (полисемантических) глаголов варьируется в следующем направлении: конкретные элементы оттесняются (заглушаются), а принимаются абстрактные.

В грамматике Дудена(5, 418) ФГ рассматривается в морфологии как носитель глагольности и содержит в себе общие глагольные аспекты. По Дудену, значение ФГ по отношению к своему употреблению в качестве полнозначного глагола является «поблекшим» (абстрактным, обобщенным) и номинальная часть СФГ не может одна передавать специфическое содержание значения всего СФГ.

О десемантизации, потере своего значения, опустошении значения полнозначного глагола, выступающего в качестве ФГ, говорится во многих работах, и в принципе это утверждение стало традиционным. Сторонники «семантически пустого» ФГ утверждают, что ФГ ограничивается лишь грамматическими функциями, указывая на лицо, число, время, наклонение и залог глагольно-субстантивного сочетания, сближаясь тем самым со вспомогательными глаголами(6).

Г.-Ю. Херингер, подробно исследуя различия между полнозначным глаголом и ФГ, говорит о градуальном развитии в семантике глагола, при этом ФГ находится в переходной фазе между полнозначным глаголом и вспомогательным глаголом(14).

По мнению Г. Хелбига, главное значение СФГ содержится не в ФГ, а за пределами ФГ, оно лежит в именной части (в существительном). Глагол в СФГ является функциональным. Несмотря на то, что аналогичная глагольная лексема в другом контексте может выступать как полнозначный глагол, как ФГ он значительно редуцирует свое семантическое содержание, утрачивает свое понятийное содержание(12, 274–275).

Неоднозначно решается вопрос о том, насколько прогрессивным является процесс опустошения содержания, или десемантизации, ФГ; отсутствует ли у ФГ вообще семантическое значение, может выполнять только морфосинтаксическую (как носитель глагольных категорий лица, числа, времени, залога и наклонения) функцию, или же ФГ имеет все-таки

свою хоть и незначительную семантику. С точки зрения Г. Хелбига, в действительности речь не идет о полном опустошении значения ФГ, об ограничении только лишь морфосинтаксическими функциями. Он отмечает, что глагол в качестве ФГ, опускаясь до уровня типа «служебного глагола», теряя способность выражать полное понятийное содержание, первоначальное (исконное) значение, приобретает, однако, способность вносить в СФГ очень обобщенную семантическую информацию. Именно поэтому ФГ является не только носителем морфосинтаксической функции, но также носителем семантической функции очень обобщенного типа – «состояния», «изменение состояния» и «способствование изменению (каузация) состояния». Т.е. семантическая функция ФГ выражается в таких признаках, как дуратив, инхотив и каузатив, в категориях, которые в большинстве случаев приписываются способам действия (СД). По мнению Хелбига, ФГ, теряя свое первоначальное значение, свое семантическое содержание, ограничиваясь семантическими акционсартовыми признаками, приобретает новую характерную особенность, которая составляет его специфическую функцию. Из этого положения вытекает также, что СФГ не может полностью заменяться соответствующими полнозначными глаголами (или прилагательными), что названная взаимозаменяемость не является полной семантической идентификацией. По мнению автора, именно поэтому нельзя оправдывать рассмотрение СФГ исключительно в стилистическом аспекте и оценивать их в противопоставлении с соответствующими полнозначными глаголами. По Г. Хелбигу, ФГ в составе СФГ, как правило, не может заменяться с помощью другого (близкого по значению) глагола(12, 98).

Часто ФГ определяются как «семантически пустые» по той причине, что главным носителем семантической информации является имя в составе СФГ. По мнению Х. Винхарт, «семантика соответствующего глагола располагает очень точными признаками, которые определяют совместимость с номинализацией. Это не уживается с общим тезисом о том, что ФГ являются «семантически редуцированными» и только некоторые семантические признаки входят в общее сочетание (такие, как напр. инхотив)»(25, 80). Х. Винхарт, проанализировав ФГ, извлеченные из работ Г. Хельбига и Буша (11), Херлица (13) и Рёша (20), которые представляют собой лишь часть большого количества глаголов, рассматриваемых как функциональные, приходит к категоричному выводу о том, что ФГ не являются «семантически редуцированными». По мнению автора, это различные толкования одного и того же глагола, т.е. базисного толкования

глагола (конкретное словарное значение глагола) и абстрактного толкования так называемого «функционального» глагола, полученного в результате соединения с определенными именами. Таким образом, Х. Винхарт категорически против «семантически редуцированных» ФГ. Она также против того, чтобы приписывать ФГ аспектуальные (акционсартовые) признаки (25, 61–63, 70–72).

На вопрос о возможном выделении специального класса ФГ наряду с полнозначными, глаголами-связками, модальными и вспомогательными Х. Винхарт дает отрицательный ответ. Автор приходит к выводу о том, что нельзя выделять «однозначно определяемый класс “функциональных глаголов”». При этом она отмечает, что среди глаголов, относимых к числу ФГ, наблюдается градация относительно их самостоятельного (независимого) (смыслового) семантического участия. Чем более идиоматичным является сочетание, тем специфичнее может быть глагол. Такие глаголы образуют, однако, только незначительные непродуктивные соединения с номинализациями (как напр. *liegen: unter Beschuss/in Scheidung/in Streit liegen*) (24, 90).

В литературе по-разному толкуется различие между ФГ и вспомогательными глаголами. Нередко ФГ называются «вспомогательными», «служебными», «полуслужебными» (3) глаголами.

П. Поленц, говоря о различии между «вспомогательным» и «функциональным» глаголами, отмечает, что общим для них является то, что синтаксически они употребляются в качестве «ведущих членов процессуальных сочетаний» (*Leitglieder von Vorgangsgefügen*) и что они в пользу этой ведущей функции отрекаются от своих значений полнозначных глаголов или редуцируются. Под вспомогательными глаголами П. Поленц понимает такие глаголы, назывным членом которых является инфинитив. Он говорит о том, что проникновение абстрактного существительного в процессуальное сочетание вместо инфинитива требует нового термина для ведущего глагола. Было бы ошибочным называть ФГ вспомогательным, ибо речь идет о новой структуре в области предиката немецкого языка. Он предлагает называть такие глаголы функциональными глаголами (18, 26). Таким образом, П. Поленц видит сходство между вспомогательными и обсуждаемыми глаголами и в то же время считает целесообразным разграничить их терминологически. По мнению Х. Винхарт, вспомогательные глаголы представляют собой в отличие от ФГ (и модальных

глаголов) устойчиво классифицируемый класс, который подчиняется особым синтаксическим правилам.

В литературе выделяется несколько групп семантически редуцированных глаголов и сопоставляются с ФГ. Так, в грамматике немецкого языка(9, 438) указывается, что ФГ представляют собой не единственную группу глаголов, лексическое содержание которых может противопоставляться так называемым полнозначным глаголам. В качестве семантически редуцированных глаголов наряду с такими глаголами, как *tun/machen, stattfinden, entstehen, sich ereignen*, называются также (*sich*) *abspielen, ausbrechen, beginnen*. Сочетания с фазовыми глаголами типа *fortführen, fortsetzen, weiterführen* В. Шмидт также относит к числу «стяженных» форм: *Kampf fortführen (fortsetzen) (mit dem besonderen Gesichtspunkt "den unterbrochenen Kampf weiterführen")* (21, 37). Соответствует ли это утверждению автора об «ослабленности», «бедности» семантики ФГ? Ведь эти глаголы полностью сохраняют свое конкретное, зафиксированное в словаре лексическое значение, и, следовательно, не могут быть характеризованы как глаголы с редуцированной «опустошенной» семантикой.

Мы присоединяемся к мнению тех лингвистов, которые считают, что нет веских оснований для того, чтобы относить глаголы типа *beginnen* (а также *anfangen, fortfahren, fortsetzen, aufhören*), т.е. фазовые глаголы, к числу семантически редуцированных глаголов и сопоставлять их с ФГ. Фазовые глаголы являются полнозначными в том плане, что выступают в своих «конкретных» словарных значениях. Поэтому говорить об их десемантизации или «обедненности» по отношению к фазовым глаголам не приходится. Как отмечает Б. Х. Ризаев, «сама фазовая семантика ФГ настолько абстрактна и грамматична, что позволяет говорить о ней как об абстракции, которая может находить выражение в любой лексеме (глагольной или субстантивной) с процессуальным значением»(2, 78).

По мнению В. Ямшановой, ФГ, утрачивая собственно лексическое значение, в отличие от вспомогательных глаголов, не просто служат показателями лица, числа, времени, залога, но и выражают такие семантические категории, как обладание, состояние, изменение состояния, побуждение к действию. Это роднит их с глаголами-связками(4, 118).

В литературе даются различные семантические классификации полнозначных глаголов, которые могут выступать в качестве функциональных. Как правило, их классифицируют как глаголы обладания

или смены обладания в широком смысле слова (*besitzen, bekommen, geben, haben*) и как глаголы пространственного движения и локализации (*sich befinden, bleiben, bringen, gehen, gelangen, kommen, liegen, sein, setzen, stehen, stellen, treffen, treten, versetzen, ziehen*). Х. Винхарт дает более подробную дифференциацию соответствующим глаголам. Она выделяет следующие семантические классы глаголов: 1. Transportverben (глаголы транспортирования (перевозки)): *bringen, führen, tragen, holen; Antriebsverben: ziehen*; 2. Ortsveränderungsverben (глаголы изменения места): *setzen, stellen, versetzen, nehmen*; 3. Bewegungsverben (глаголы движения): *gelangen, geraten, kommen, gehen*; 4. Situierungsverben (глаголы положения): *befinden, bleiben, liegen, sein, stehen*; 5. Besitzwechselverben (глаголы изменения, обладания): *bekommen, erhalten, erteilen, geben*; 6. Besitzverben (глаголы обладания): *haben, halten*; 7. Kreativeverben (глаголы творения): *machen*(25, 74-75).

Сравнивая приведенные классы глаголов в качестве полнозначных и функциональных, автор указывает на многие схожие признаки, которые различаются лишь типом толкования, т.е. функциональные глаголы отличаются от полнозначных тем, что они выступают в абстрактном значении(25, 72).

Следующая проблема состоит в том, что если одни лингвисты утверждают, что ФГ содержат в своей семантике аспектуальный признак, т.е. придают всему сочетанию какой-либо аспектуальный (акционсартовый) признак (18; 21;15; 11;24 и др.), то другие ученые отрицают это или, во всяком случае, считают этот признак не регулярным (напр., 25). По мнению Х. Винхарт, это характерно, прежде всего, для дескриптивных исследований в области машинного перевода (см. 15) и контрастивных работ, в которых проводятся сравнения со славянскими языками (см. 24).

У. Швал относит СФГ к аналитическим средствам выражения способов действия, так как считает, что СФГ расширяют немецкую систему способов действия. В литературе чаще всего называются СД, связанные с СФГ, как *inchoativ/ingressiv/egressiv, durativ* и *kontinuativ, terminativ* и *resultativ*. Зависимость акционсартового признака всего СФГ от ФГ доказывается тем, что при употреблении различных ФГ при одном и том же именном компоненте происходит изменение СД всего СФГ. Ср. примеры, которые привлекает к анализу Х. Винхарт(25):

- a. *Gewissheit haben* [neutral]
- Gewissheit erlangen* [inchoativ]

*Gewissheit verlieren* [terminativ]  
*Gewissheit behalten* [kontinuativ]  
a. *Gewissheit geben* [inchoativ + kausativ]  
*Gewissheit nehmen* [terminativ + kausativ]  
*Jemanden in Gewissheit wiegen* [kontinuativ + kausativ]  
d. *Jemanden in Ruhe lassen* [neutral + kausativ].

По мнению Винхарт, важным является и то, что не все соответствующие доли значения лежат всегда в области ФГ. Т.е. аспектуальное значение всего СФГ не всегда зависит от ФГ, ср.: *Er brachte die Sache in Bewegung* [kausativ-ingressiv] и *Er brachte die Sache zum Abschluss* [kausativ-egressiv] (25, 88). По мнению автора, немецкие ФГ можно разделить на три класса, если образование инхоатива и дуратива наряду с каузацией квалифицировать как важнейшие типы образования (25, 89).

Б. Х. Ризаев также отмечает, что не всегда аспектуальное значение всего СФГ зависит от ФГ, что имеются случаи, когда носителем аспектуального значения является именной компонент. Здесь имеются в виду фазовые аналитические конструкции типа *Anfang nehmen, einen (seinen) Fortgang nehmen, ein Ende nehmen, zu Ende gehen, zum Abschluss kommen, bringen* и т.п. (2, 77).

В литературе называется разное количество глаголов, которые могут выступать в качестве ФГ, от одного десятка до целой сотни, а также различное количество критериев выделения СФГ, от 3–4-х до 13–16. Это объясняется тем, что СФГ понимается в литературе в «узком» и «широком» смысле. При «узком» (например, 18; 14; 7; 8) понимании круг критериев существенно сужается и соответственно ограничивается и количество ФГ. При «широком» понимании (например, 11; 9; 23; 22; 10) происходит наоборот.

Таким образом, анализ литературы, посвященной проблематике, связанной с сочетаниями с функциональными глаголами, показал, что имеются различные точки зрения на семантику ФГ в составе СФГ, которые можно свести к следующему.

1. Семантика ФГ по отношению к полнозначному глаголу является «опустошенной», «поблекшей», «обедненной», «редуцированной»; 2. ФГ обладает обобщенной, абстрактной семантикой; 3. Не существует специфичных ФГ с «опустошенной» или «редуцированной» семантикой, а имеются лишь различные типы толкования глаголов – конкретное толкование полнозначного глагола и абстрактное толкование ФГ;



4. Семантика ФГ связана с аспектуальными признаками, которые изменяют способ действия глагола, лежащего в основе именного компонента (инхоатив, ингрессив, эгрессив, дуратив и континуатив, терминатив и результатив). 5. ФГ находится в переходной фазе между полнозначным глаголом и вспомогательным глаголом. 6. Специфической функцией ФГ является выражение обобщенного семантического содержания «состояния», «изменение состояния» и «способствование изменению (каузация) состояния», которые часто относят к области аспектуальных признаков.

Нам представляется, что отмеченные выше точки зрения о семантике ФГ, если они даже противоречивы, являются вполне допустимыми и закономерными по той причине, что сочетания, связанные с ФГ, относятся к явлениям аналитического типа переходного, промежуточного характера, что допускает в зависимости от позиции исследователя различные толкования и интерпретации семантики ФГ. Полевой подход при анализе языковых явлений, в отличие от формально-логического подхода, который требует неукоснительных, однозначных и непересекающихся друг с другом классификаций языковых явлений, призывает к исследованию, прежде всего, именно переходных, промежуточных и нередко противоречивых признаков. Полевой подход способствует выявлению истинной картины всего многообразия признаков, присущих конкретному языковому явлению(1, 22–27).

#### ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Павлов В. М. Полевой подход и континуальность языковой системы//Общее языкознание и теория грамматики: Материалы чтений, посвященных 90-летию со дня рождения Соломона Давидовича Кацнельсона. – Санкт-Петербург: Наука, 1998. С. 22–27.
2. Ризаев Б. Х. Проблемы немецкой аспектологии. – Ташкент: Ўқитувчи, 1988. – 95 с.
3. Ушкова Н. В. Аналитическая репрезентация концепта в языке. Дисс. д-ра филол. наук. – Тамбов, 2006. – 410 с.
4. Ямшанова В. А. Функциональные глаголы// Грамматика немецкого языка в алгоритмах. Часть 2. Глагол. – Санкт-Петербург, 2009. – 74 с.
5. Duden. Die Grammatik. 8., überarb. Auflage. B. 4. – Mannheim, Wien, Zürich: Dudenverlag, 2009. – 1343 S.
6. Eisenberg P. Grundriss der deutschen Grammatik. Bd.2. Der Satz. – Stuttgart: Metzler. 1999. – 551 S.
7. Engelen B. Zum System der Funktionsverbgefüge// Wirkendes Wort. 1968. – S. 289–303.
8. Götze L. Funktionsverbgefüge im Deutschunterricht für Ausländer// Zielsprache Deutsch, 2. – München, 1973. – S. 54–61.
9. Grundzüge der deutschen Grammatik. – Berlin: Akademie-Verlag. 1981. – 438 S.
10. Günther H., Pape S. Funktionsverbgefüge als Problem der Beschreibung komplexer Verben in der Valenztheorie// Untersuchungen zur Verbvalenz, Hrsg. H. Schumacher.–Tübingen, 1980. – S. 92–128.

11. Helbig G. und Buscha J. Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. 19 edn. – Leipzig, Berlin, München: Langenscheidt. 1999. – 732 S.
12. Helbig G. Probleme der Beschreibung von Funktionsverbgefügen im Deutschen// Studien zur deutschen Syntax, Bd. 2. – Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie. 1984. – S. 273–285.
13. Herrlitz W. Funktionsverbgefüge vom Typ „in Erfahrung bringen“. Ein Beitrag zur generativ-transformationellen Grammatik des Deutschen// Vol. 1 of Linguistische Arbeiten. – Tübingen: Niemeyer, 1973., – 165 S.
14. Heringer H.-J. Die Opposition von 'kommen' und 'bringen' als Funktionsverben. Untersuchungen zur grammatischen Wertigkeit und Aktionsart// Sprache der Gegenwart 3, Schwann, Düsseldorf, 1968. – 130 S.
15. Kuhn J. Die Behandlung von Funktionsverbgefügen in einem HPSG-basierten Übersetzungsansatz. Technical report, Universität Stuttgart, 1994.
16. Di Meola C. Kommen und gehen: eine kognitiv-linguistische Untersuchung der Polysemie deiktischer Bewegungsverben//Linguistische Arbeiten 325. –Tübingen: Niemeyer, 1994.
17. Mesli N. Funktionsverbgefüge in der maschinellen Analyse und Übersetzung// linguistische Beschreibung und Implementierung im CAT2-Formalismus', Eurotra-D Working Papers 19, 1991.
18. Polenz P. V. Funktionsverben im heutigen Deutsch// Sprache in der rationalisierten Welt. – Düsseldorf: Pädagogischer Verlag Schwamm. 1963. – 46 S.
19. Polenz P. V. Streckform des deutschen Verbums. – Düsseldorf: Pädagogischer Verlag Schwamm. 1968, 144 S.
20. Rösch O. Untersuchungen zu passivwertigen Funktionsverbgefügen im Deutschen der Gegenwart. Ein Beitrag zur funktionalen Valenzgrammatik// Beiträge zur germanistischen Sprachwissenschaft, Bd. 8. – Hamburg: Buske, 1994.
21. Schmidt V. Die Streckformen des deutschen Verbums. – Halle (Saale), 1968. – 144 S.
22. Starke G. Zum Einfluß von Funktionsverbgefügen auf den Satzbau im Deutschen// DaF, 3, 1975. – S. 157–163.
23. Steinitz R. Zur Semantik und Syntax durativer, inchoativer und kausativer Verben// LS/A, 35. – Berlin, 1977. – S. 85–123.
24. Schwall U. Aspektualität - Eine semantisch-funktionelle Kategorie//Tübinger Beiträge zur Linguistik 344. – Tübingen: Narr. 1991.
25. Winhart H. Funktionsverbgefüge im Deutschen. Zur Verbindung von Verben und Nominalisierungen. Philosophische Dissertation. – Tübingen, 2005. – 197 S.